



Evangelische-Lutherische
Kreuzkirche Bremerhaven

„Aus Gnade seid ihr gerettet durch Glauben,
und das nicht aus euch: Gottes Gabe ist es.“

Epheser 2,8

زیرا به سبب فیض خداست که شما از راه ایمان نجات
یافته اید و این کار شما نیست بلکه بخشش خداست.

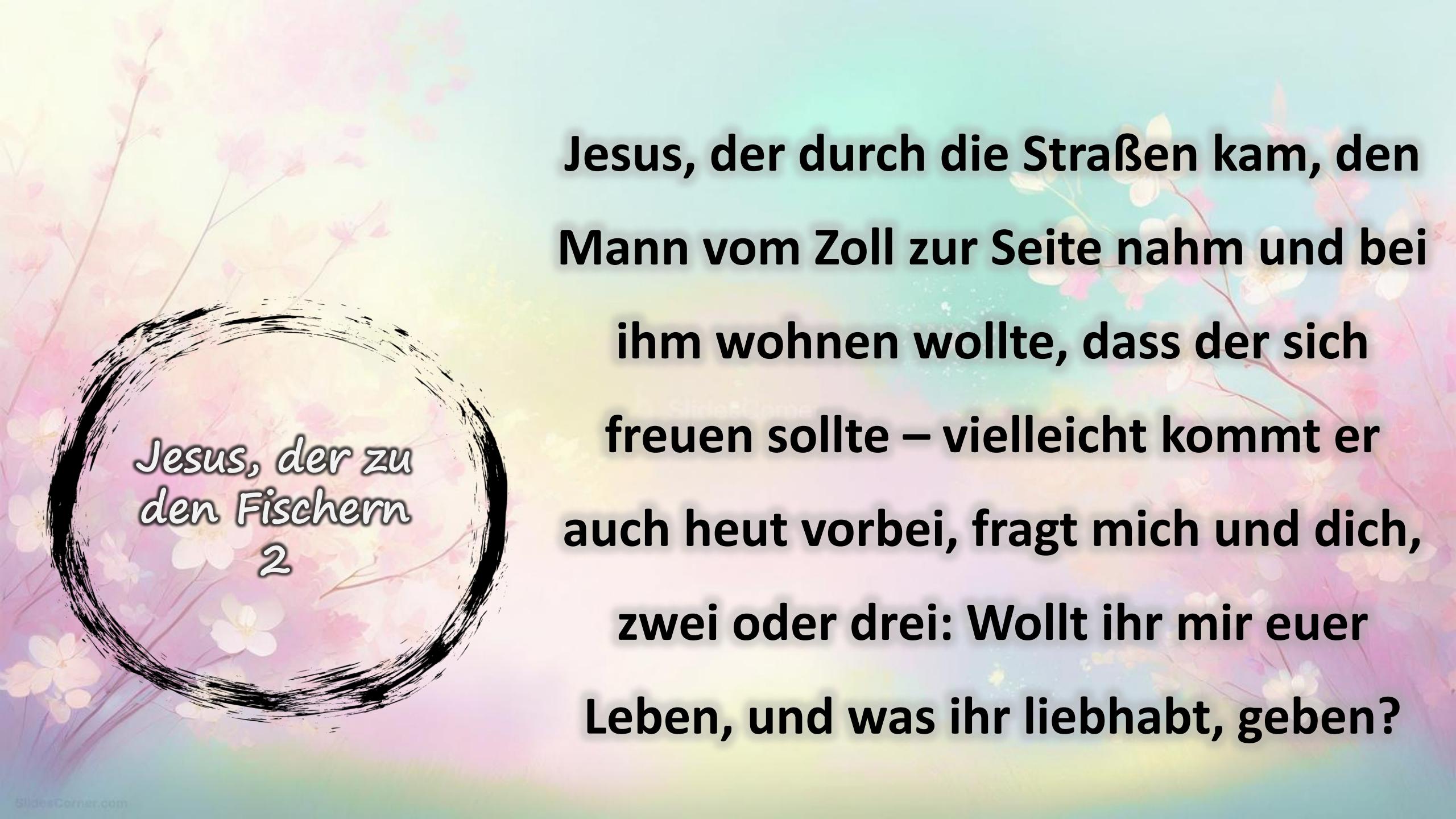
افسیان ۲:۸



**Jesus, der zu
den Fischern**

1

**Jesus, der zu den Fischern lief und
Simon und Andreas rief, sich doch
ein Herz zu fassen, die Netze zu
verlassen – vielleicht kommt er auch
heut vorbei, ruft mich und dich, zwei
oder drei, doch alles aufzugeben und
treu ihm nachzuleben.**



**Jesus, der zu
den Fischern**
2

**Jesus, der durch die Straßen kam, den
Mann vom Zoll zur Seite nahm und bei
ihm wohnen wollte, dass der sich
freuen sollte – vielleicht kommt er
auch heut vorbei, fragt mich und dich,
zwei oder drei: Wollt ihr mir euer
Leben, und was ihr liebhabt, geben?**



*Jesus, der zu
den Fischern*

3

**Der durch die Welt geht und die Zeit,
ruft nicht, wie man beim Jahrmarkt
schreit. Er spricht das Herz an, heute,
und sammelt seine Leute. Und blieben
wir auch lieber stehn – zu wem denn
sollen wir sonst gehen? Er will uns
alles geben, die Wahrheit und das
Leben.**

ЛУКИ 5

1 Сталося так, що коли натовп, аби слухати Боже слово, тіснив Його, а Він стояв біля Генісаретського озера,

2 то побачив два причалені до берега човни. Рибалки, відійшовши від них, полоскали сіті.

3 Увійшовши до одного з човнів, який належав Симонові, велів йому трохи відплисти від берега. Він сів і навчав людей з човна.

لوقا ۵

۱ یک روز عیسی در کنار دریاچه جنیسارت ایستاده بود و مردم به طرف او هجوم آورده بودند تا کلام خدا را از زبان او بشنوند.

۲ عیسی ملاحظه کرد که دو قایق در آنجا لنگر انداخته‌اند و ماهیگیران پیاده شده بودند تا تورهای خود را بشویند.

۳ عیسی به یکی از قایقرها که متعلق به شمعون بود سوار شد و از او تقاضا کرد که کمی از ساحل دور شود و در حالی که در قایق نشسته بود، به تعلیم مردم پرداخت.

4 Коли ж перестав навчати, Він промовив до Симона: Відпливи на глибину і закинь сіті для риболовлі!

5 А Симон у відповідь сказав [Йому]: Наставнику, цілу ніч ми трудилися, але нічого не піймали, та за словом Твоїм закину сіті!

6 І, зробивши це, вони наловили дуже багато риби, аж їхні сіті почали рватися.

7 Тож вони дали знак друзям у другому човні, щоби прийшли їм допомогти. І вони прийшли й наповнили обидва човни, так що ті стали потопати.

۴ در پایان صحبت به شمعون گفت: «به قسمت‌های عمیق آب بران و تورهایتان را برای صید به آب بیندازید.»

۵ شمعون جواب داد: «ای استاد، ما تمام شب زحمت کشیدیم و اصلاً چیزی نگرفتیم، اما حالا که تو می‌فرمایی، من تورها را می‌اندازم.»

۶ آنها چنین کردند و آن قدر ماهی صید کردند که نزدیک بود تورهایشان پاره شود.

۷ پس به همکاران خود که در قایق دیگر بودند اشاره کردند که به کمک آنان بیایند. ایشان آمدند و هر دو قایق را از ماهی پر کردند به طوری که نزدیک بود غرق شوند.

8 Побачивши це, Симон-Петро
припав до колін Ісуса,
промовляючи: Відійди від мене, бо
я грішний чоловік, Господи!

9 Бо від кількості риби, що вони
наловили, жах охопив його ѿсіх,
хто був з ним,

10 також і Якова, її Івана, синів
Зеведеєвих, які були спільниками
Симона. І сказав Ісус Симонові: Не
бійся – відтепер ти будеш ловити
людей!

11 І, витягнувши човни на землю,
вони залишили все і пішли за
Ним.

۸ وقتی شمعون پطرس متوجه شد که چه
اتفاقی افتاده است، پیش عیسی زانو زد و عرض
کرد: «ای خداوند، از نزد من برو چون من
خطاکارم.»

۹ او و همه همکارانش از صیدی که شده بود،
تحیر بودند.

۱۰ همکاران او یعقوب و یوحنا، پسران زبدی نیز
همان حال را داشتند. عیسی به شمعون فرمود:
«نترس؛ از این پس مردم را صید خواهی کرد.»

۱۱ به محض اینکه قایقها را به خشکی آوردند،
همه چیز را رها کردند و به دنبال او رفتند.



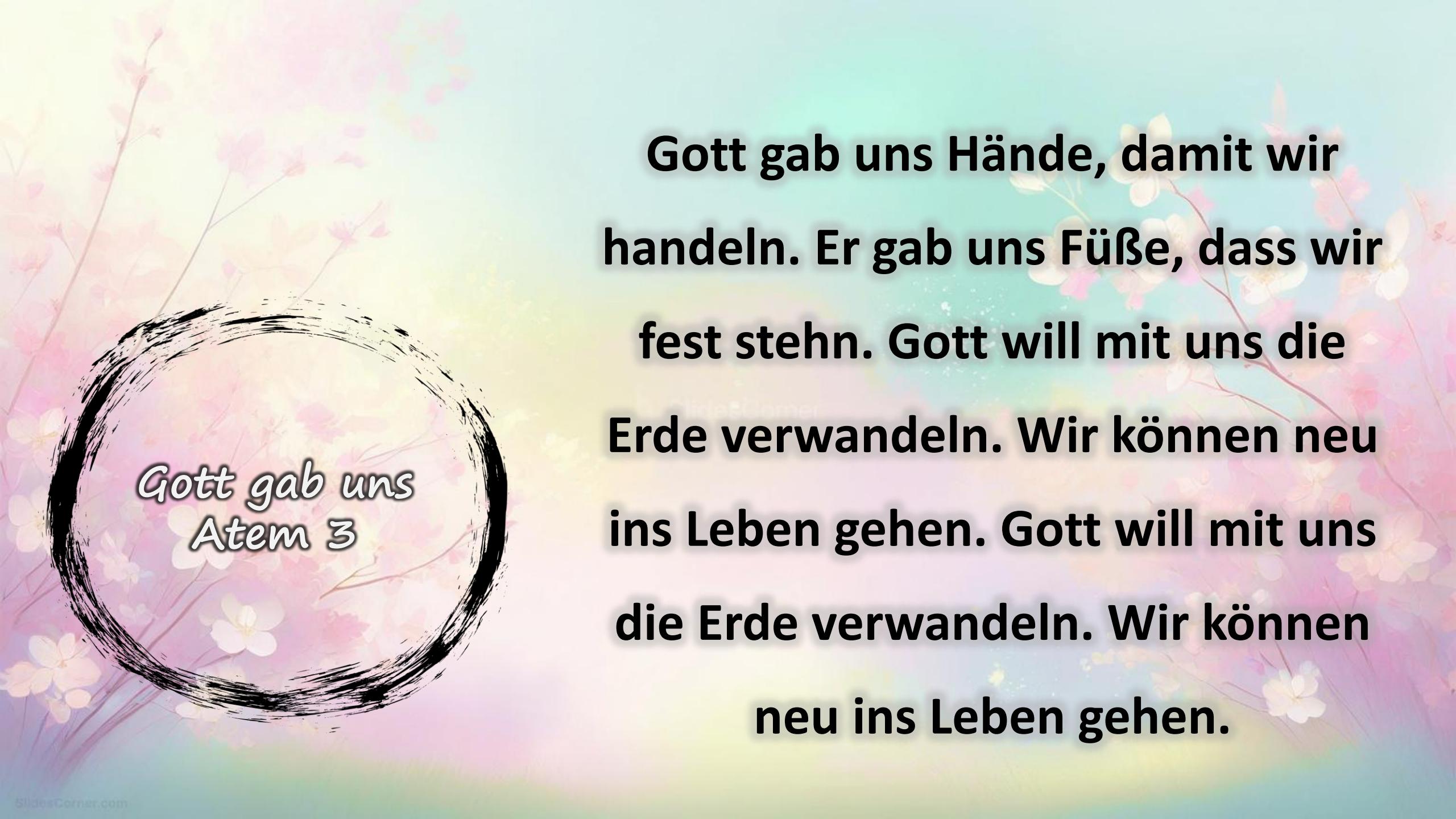
*Gott gab uns
Atem*

**Gott gab uns Atem, damit wir
leben, er gab uns Augen, dass wir
uns sehn. Gott hat uns diese Erde
gegeben, dass wir auf ihr die Zeit
bestehn. Gott hat uns diese Erde
gegeben, dass wir auf ihr die Zeit
bestehn.**



*Gott gab uns
Atem 2*

**Gott gab uns Ohren, damit wir
hören. Er gab uns Worte, dass wir
verstehn. Gott will nicht diese Erde
zerstören. Er schuf sie gut, er schuf
sie schön. Gott will nicht diese Erde
zerstören. Er schuf sie gut, er schuf
sie schön.**



*Gott gab uns
Atem 3*

**Gott gab uns Hände, damit wir
handeln. Er gab uns Füße, dass wir
fest stehn. Gott will mit uns die
Erde verwandeln. Wir können neu
ins Leben gehen. Gott will mit uns
die Erde verwandeln. Wir können
neu ins Leben gehen.**

Kyrie, eleison

Ky-ri-e, Ky-ri-e, e-lei-son.

Kyri-e, Kyri-e, e-leison.

Christe, Christe e-lei-son,

Christe, Christe e-lei-son.

Ky-ri-e, Ky-ri-e, e-lei-son.

Kyri-e, Kyri-e, e-leison.



Lobpreis

МАТВІЯ 9

35 Ісус обходив усі міста й села, навчаючи в їхніх синагогах, проповідуючи Євангелію Царства й зцілюючи всяку недугу і всяку хворобу [в народі].

36 Побачивши ж юрби, Він змилосердився над ними, оскільки були втомлені та розпорошені, наче вівці, які не мають пастуха.

37 Тоді каже Ісус Своїм учням: Жнива великі, а женців мало.

38 Тож благайте Господаря жнив, щоби послав робітників на Свої жнива.

متّی ۹

35 عیسی در تمام شهرها و روستاها می‌گشت و در کنیسه‌ها تعلیم می‌داد و مژده پادشاهی خدا را اعلام می‌کرد و هر نوع ناخوشی و بیماری را شفا می‌داد.

36 وقتی او جمعیّت زیادی را دید، دلش به حال آنها سوخت زیرا آنان مانند گوسفندان بدون شبان پریشان حال و درمانده بودند.

37 پس به شاگردان خود گفت: «در حقیقت محصول فراوان است ولی کارگر کم.

38 بنابراین شما باید از صاحب محصول درخواست نمایید تا کارگرانی برای جمع‌آوری محصول خود بفرستد.»

МАТВІЯ 10

متّی ۱۰

1 Прикладавши дванадцятьох Своїх учнів, Ісус дав їм владу над нечистими духами, щоб виганяти їх і зціляти всяку хворобу й усяку недугу.

2 Ось імена дванадцятьох апостолів: перший – Симон, прозваний Петром, і Андрій, його брат; Яків Зеведеїв та Іван, його брат;

3 Пилип і Вартоломій; Хома і митник Матвій; Яків Алфеїв і Тадей;

4 Симон Кананіт і Юда Іскаріотський, який зрадив Його.

۱ عیسی دوازده حواری را نزد خود خواند و به آنان قدرت داد تا ارواح پلید را بیرون کنند و هر نوع بیماری و مرض را شفا بخشد.

۲ این است اسامی آن دوازده رسول: اول شمعون معروف به پطرس و برادرش اندریاس، یعقوب فرزند زبدی و برادرش یوحنا،

۳ فیلیپس و برتولماء، توما و متای باجگیر، یعقوب پسر حلفی و تدی،

۴ شمعون غیور و یهودای اسخريوطی که عیسی را به دست دشمنان تسلیم کرد.

5 Цих дванадцятьох послав Ісус і заповів їм, кажучи: На дорогу язичників не йдіть і до міста самарійського не входьте,

6 а йдіть радше до загиблих овець дому Ізраїля.

7 Ідіть і проповідуйте, кажучи, що наблизилося Царство Небесне.

8 Хворих оздоровляйте, прокажених очищайте, мертвих воскрешайте, бісів виганяйте; даром отримали – даром давайте.

هیسی این دوازده نفر را به مأموریت فرستاده به آنها گفت: «از سرزمینهای غیر یهود عبور نکنید و به هیچ یک از شهرهای سامریان وارد نشوید،

عبدکه نزد گوسفندان گمشده قوم اسرائیل بروید

۷ و در بین راه اعلام کنید که پادشاهی آسمان نزدیک است.

بیماران را شفا دهید، مردگان را زنده کنید، جذامیان را پاک سازید و دیوها را بیرون کنید. مُفت یافته اید، مُفت بدھید.

۹ برای سفر، طلا و نقره و مس با
خود نبرید.

۱۰ و کوله‌بار یا پیراهن اضافی و
کفش و چوب‌دستی برندارید، چون
کارگر مستحق معاش خود
می‌باشد.

9 Не беріть ні золота, ні
срібла, ні мідяків у ваші
пояси,

10 ні торб у дорогу, ні
двох одежин, ні взуття, ні
палиці, бо робітник
вартий свого утримання.

• Шановна спільнота,

1. Чи справді благодать Ісуса Христа з нами? Хіба мій погляд не часто досить недобрий, коли я сиджу в поїзді чи стою на автобусній зупинці? Хіба я не завжди швидко помічаю, що мене турбує або відчужує в інших: ця людина занадто товста, або та людина говорить занадто голосно, дівчата дурні, туристи в гавані грубі, і незабаром вони повернуться на Sail 2025...

حضور گرامی!

۱. آیا واقعاً لطف عیسی مسیح با ماست؟ آیا نگاه من اغلب وقتی در قطار نشسته‌ام یا در ایستگاه اتوبوس ایستاده‌ام، نامهربان نیست؟ آیا همیشه به سرعت متوجه نمی‌شوم که چه چیزی در مورد دیگران مرا آزار می‌دهد یا از آنها دور می‌کند: این شخص خیلی چاق است یا آن شخص خیلی بلند صحبت می‌کند، دخترها احمق هستند، گردشگران در بندر بی‌ادب هستند و به زودی در کشتی بادبانی ۲۰۲۵ برمی‌گردند...

2. Ми, мабуть, також часто трохи недобрі, коли повертаємося із запрошення чи зустрічі та розповідаємо один одному, що нас дратувало і кого ми вважали неможливим. І в будь-якому разі, публічні дебати про людей, які не повинні мати права залишатися тут, справді безжальні. Але також безжальні шепіт про політика, який виявляє слабкість.

2. ما احتمالاً اغلب وقتی از یک دعوت یا جلسه بر می‌گردیم و به یکدیگر می‌گوییم چه چیزی ما را آزار داده و چه کسی را غیرممکن یافته‌ایم، کمی نامهربان نیز هستیم. و در هر صورت، بحث عمومی در مورد افرادی که قرار نیست حق ماندن در اینجا را داشته باشند، واقعاً بی‌رحمانه است. اما زمزمه‌هایی که در مورد سیاستمداری که ضعف نشان می‌دهد نیز بی‌رحمانه است.

3. Швидке, недоброзичливе судження — ще майже норма серед нас — і досить рідко зустрічається люб'язний і співчутливий погляд, який бачить страждання, які можуть переживати інші люди, внутрішні примуси, страхи та плутанину, з якими вони можуть боротися. Також цілком нормальну серед нас розповідати один одному, де з нами погано поводилися, як нас скривдили, як ми зазнали зухвалості та неуважності.

3. قضاوت سریع و نامهربانانه - تقریباً در بین ما عادی است - و نگاه مهربان و دلسوزانه‌ای که رنجی را که دیگران نیز ممکن است تحمل کنند، اجبارهای درونی، ترس‌ها و سردرگمی‌هایی که ممکن است با آنها دست و پنجه نرم کنند را می‌بیند، بسیار نادر است. همچنین در بین ما کاملاً عادی است که به یکدیگر بگوییم کجا با ما بدرفتاری شده، چگونه به ما ظلم شده و چگونه گستاخی و بی‌ملاحظگی را تجربه کرده‌ایم.

4. Цілком нормально, що ми часто бачимо себе жертвами інших, і досить рідко ми достатньо вільні, щоб запитати себе про власні можливості: Що я можу зробити, щоб зробити цей світ трохи добрішим, трохи милосерднішим? Зрештою, ми всі, в певному сенсі, безнадійно заплутані у світових боротьбах. У всіх нас є свої образи, внутрішні спонукання та страхи, труднощі, агресія, амбіції та обмеження.

4. کاملاً عادی است که ما اغلب خود را قربانی دیگران می‌بینیم - و به ندرت پیش می‌آید که به اندازه کافی آزاد باشیم تا از خود در مورد امکانات خودمان بپرسیم: چه کاری می‌توانم انجام دهم تا این جهان کمی مهربان‌تر، کمی بخشنده‌تر شود؟ گذشته از همه اینها، همه ما، به نوعی، نامیدانه درگیر نزاع‌های جهان هستیم. همه ما نارضایتی‌ها، اجبارها و ترس‌های درونی، سختی‌ها، پرخاشگری‌ها، جاهطلبی‌ها و محدودیت‌های خود را داریم.

5. Але тепер нам кажуть: Ви благословені. Не безнадійно заплутані, а обдаровані тим, що приносите люблячий погляд, цілюще слово та допомогу у всю плутанину (для перекладачів: безлад) людського світу.

Покликані до свободи дітей Божих, які зрозуміли: Бог каже «так» усім людям у їхній потребі та розгубленості (сплутаності) – і ми можемо свідчити про це «так» Бога у нашому існуванні.

5. اما اکنون به ما گفته می شود: شما خوشبخت هستید. نه ناامیدانه درگیر – بلکه با استعدادی برای آوردن نگاهی عاشقانه، کلامی شفابخش و عملی یاری رسان به تمام آشفتگی (به تعبیر مترجمان: آشفتگی) جهان بشری. فراخوانده شده به آزادی فرزندان خدا که درک کرده اند: خدا به همه مردم در نیاز و سردرگمی شان (سردرگمی) بله می گوید – و ما می توانیم به این بله خدا در وجود خود شهادت دهیم.

6. Текст нашої проповіді говорить про це дуже радикально. Він розповідає нам, як перші християни вважали себе людьми, які наслідували Ісуса. Саме так сказано в Євангелії від Матвія; ми щойно почули текст. Шановна паства, нам не потрібно уявляти, що це було саме так, як пише тут Матвій. Нам не потрібно думати, що Ісус стояв перед своїми учнями і виголосив їм саме цю промову.

6. متن موعظه ما با عباراتی بسیار بنیادی از این موضوع صحبت می‌کند. این متن به ما می‌گوید که چگونه مسیحیان اولیه خود را به عنوان افرادی که از عیسی پیروی می‌کردند، می‌دیدند. این همان چیزی است که در انجیل متی آمده است؛ ما همین الان متن را شنیده‌ایم. جماعت عزیز، لازم نیست تصور کنیم که دقیقاً همانطور که متی اینجا می‌نویسد، بوده است. لازم نیست فکر کنیم که عیسی در مقابل شاگردانش ایستاده و دقیقاً این سخنرانی را به آنها داده است.

7. Однак ми можемо уявити, що Ісус жив з таким очікуванням: Усі, хто зрозумів мене, всі, хто зрозумів Божу благодать, робитимуть те, що роблю я: вони матимуть любляче око, яке бачить потребу – вони зцілять і допоможуть. Вони не прагнутимуть насамперед забезпечити собі безпечні засоби до існування та визнане місце в суспільстві. Натомість вони допоможуть страждаючим і маргіналізованим жити.

7. با این حال، می‌توانیم تصور کنیم که عیسی با این انتظار زندگی می‌کرد: همه کسانی که مرا درک کردند، همه کسانی که لطف خدا را درک کردند، مانند من عمل خواهند کرد: آنها چشم مهربانی خواهند داشت که نیاز را می‌بیند – آنها شفا خواهند داد و کمک خواهند کرد. آنها در درجه اول به دنبال تأمین معیشت امن و جایگاه شناخته شده در جامعه برای خود نخواهند بود. در عوض، آنها به عذاب‌دیدگان و به حاشیه رانده شدگان کمک خواهند کرد تا زندگی کنند.

8. Ми також повинні уявити, що євангеліст Матвій звертається до людей, які самі є бідними та маргіналізованими — у світі, де життя було ще важчим і безжальнішим, ніж сьогодні: не було вищуканої медичної та соціальної допомоги хворим. Вони повністю залежали від милосердя своїх близніх.

8. همچنین باید تصور کنیم که انجیل متی با مردمی صحبت می‌کند که خودشان فقیر و به حاشیه رانده شده هستند - در جهانی که زندگی در آن حتی سخت‌تر و بی‌رحم‌تر از امروز بود: هیچ مراقبت پزشکی و اجتماعی پیشرفته‌ای برای بیماران وجود نداشت. آنها کاملاً به رحمت همنوعان خود وابسته بودند.

9. Майже 2000 років потому ми вже не чуємо те, що пише Матвій, як буквальні інструкції до дії. Ми можемо бути вдячними за те, що існує медична наука, соціальна наука та психологічна наука, а також за те, що існують установи, які існують для стражденних та знедолених.

۹. تقریباً ۲۰۰۰ سال بعد، دیگر نمی‌توانیم آنچه را که متى به عنوان دستورالعمل‌های عملی می‌نویسد، بشنویم. می‌توانیم سپاسگزار باشیم که علم پزشکی، علم اجتماعی و علم روانشناسی وجود دارد و نهادهایی برای رنج‌دیدگان و محرومان وجود دارد.

10. Так, ми також можемо бути вдячними за те, що все склалося інакше, ніж задумував євангеліст Матвій, що тепер все ж таки існує всесвітня церква, церква, яка не є відчайдушно бідною церквою тут і не вимагає від нас гіркої бідності, церква, на існування якої ми можемо покладатися, навіть якщо ми не робимо для неї багато. Можливо, одного дня це знову зміниться.

10. بله، همچنین می‌توانیم سپاسگزار باشیم که اوضاع متفاوت از آنچه متی انجیل‌نویس در نظر داشت، پیش رفت، که اکنون بالاخره یک کلیسای جهانی وجود دارد، کلیسایی که اینجا کلیسایی به شدت فقیر نیست و از ما فقر تلخ نمی‌خواهد، کلیسایی که می‌توانیم به وجودش تکیه کنیم، حتی اگر کار زیادی برای آن انجام ندهیم. شاید روزی این وضعیت دوباره تغییر کند.

11. Можливо, настане час, коли християни тут, у Німеччині, знову будуть просто рухом людей, які не мають у своєму розпорядженні добре обладнаних установ для своєї віри. Можливо, тоді, як і на початку, їм доведеться повністю відстоювати свою довіру до Божого милосердя у безжальному світі, спираючись на власну відданість.

11. شاید زمانی فرا برسد که مسیحیان اینجا در آلمان بار دیگر فقط جنبشی از افرادی باشند که هیچ نهاد مجھزی برای ایمان خود در اختیار ندارند. شاید در آن زمان، مانند آغاز، آنها مجبور شوند کاملاً با تعهد خود برای اعتمادشان به رحمت خدا در جهانی بی رحم باشند.

12.Але, звичайно, йдеться також про нашу власну відданість сьогодні. Йдеться завжди про нашу власну відданість, коли йдеться про свідчення про благодать Ісуса Христа, любов Бога та спільність Святого Духа у цьому світі. Жодна інституція не може цього витримати. Це питання нашого власного ставлення, нашого особистого існування та життя у цьому світі.

12.اما البته – این موضوع به تعهد امروز ما نیز مربوط می‌شود. همیشه به تعهد خودمان مربوط می‌شود وقتی که صحبت از شهادت به فیض عیسی مسیح، عشق خدا و رفاقت روح القدس در این جهان می‌شود. هیچ نهادی نمی‌تواند این را تحمل کند. این مسئله به نگرش خودمان، وجود شخصی و زندگی ما در این جهان مربوط می‌شود.

13. «Побачивши натовп, Ісус змилосердився, бо вони були налякані та розпорошенні, як вівці без пастуха...» (Матвія 9:36). Ні, Ісус не робить цього так, як ми; він не дивиться на них з несхваленням. Він не засмучується, бо одні надто ліниві, інші надто сміливі, а ще інші надто дурні. Натомість, він бачить у всіх них людей, одержимих страхом, застяглих десь і паралізованих, якимось чином загублених у викликах свого життя.

13. «وقتی عیسی جمعیت را دید، دلش به رحم آمد، زیرا آنها ترسیده و پراکنده بودند، مانند گوسفندان بدون چوپان...» (متی ۹:۳۶ نه، عیسی این کار را مانند ما انجام نمی‌دهد؛ او با نارضایتی به آنها نگاه نمی‌کند. او ناراحت نمی‌شود زیرا برخی خیلی تنبیل، برخی دیگر خیلی جسور و برخی دیگر خیلی احمق هستند. بلکه، او در همه آنها افرادی را می‌بیند که در ترس فرو رفته‌اند، در جایی گیر کرده‌اند و فلچ شده‌اند، به نوعی در چالش‌های زندگی خود گم شده‌اند.

14. Так багато людей, які нічого не знають про благодать і любов – так багато тих, хто не може знайти виходу... Люди у справжніх стражданнях, люди у духовних стражданнях – і питання для нас: чи можемо ми теж це побачити? На автобусній зупинці, у поїзді – де завгодно? Чи маємо ми погляд, який одразу не дистанціюється, не судить і не засуджує?

14. خیلی‌ها هستند که چیزی از لطف و عشق نمی‌دانند – خیلی‌ها هستند که نمی‌توانند راه فراری پیدا کنند... افرادی که در بدبختی واقعی هستند، افرادی که در بدبختی معنوی هستند – و سوال ما این است: آیا ما هم می‌توانیم آن را بینیم؟ در ایستگاه اتوبوس، در قطار – هر کجا؟ آیا نگاهی داریم که فوراً از ما فاصله نگیرد، قضاوت و محکوم نکند؟

15. А якщо в нас його немає, чи можемо ми, можливо, уявити, що Він, Син Людський, стойть поруч із нами, де ми зараз роздратовано дивимося на інших – чи можемо ми уявити, як би Він дивився на цих інших? Понад усе, я думаю, бажання допомогти і бажання бути добрим вимагає люблячого погляду, який розпізнає в нашему близьньому людину, схожу на мене – навіть коли я думаю, що я насправді зовсім інший і набагато кращий...

15. و اگر آن را نداریم، آیا می توانیم تصور کنیم که او، پسر انسان، در کنار ما ایستاده است، جایی که ما در حال حاضر با ناراحتی به دیگران نگاه می کنیم - آیا می توانیم تصور کنیم که او چگونه به این دیگران نگاه می کرد؟ مهمتر از همه، فکر می کنم، تمایل به کمک کردن و تمایل به خوب بودن نیاز به نگاهی عاشقانه دارد که در همسایه ما شخصی را که شبیه من است تشخیص دهد - حتی وقتی فکر می کنم واقعاً کاملاً متفاوت و بسیار بهتر هستم...

16. Мій недобрий, поблажливий
погляд зрештою лише
демонструє, що я також
належу до тих, хто повинен
відбиватися від будь-якого
нав'язування, бо вони
пливуть по життю, налякані
та розсіяні. Але ні, саме тому,
що є так багато людей, для
яких життя не таке легке,
повинні бути й інші, які
втішають і підбадьорюють,
зміцнюють і зцілюють.

16. نگاه نامهربان و تحقیرآمیز من در نهایت
فقط نشان می‌دهد که من هم یکی از
کسانی هستم که باید از هر تحمیلی دوری
کنم زیرا آنها در زندگی، ترسان و پریشان
سرگردان هستند. اما نه، دقیقاً به این دلیل
که بسیاری هستند که زندگی برایشان
چندان آسان نیست، باید افراد دیگری نیز
باشند که تسلی دهند و تشویق کند،
تقویت کنند و شفا دهند.

17. Ісус довіряє нам цей,
співчутливий, розуміючий погляд,
довіряє нам терпіння один до
одного, готовність приймати
виклики великої людської
потреби... так само, як Він їх
прийняв. Він наділяє силою своїх
учнів, які аж ніяк не є фахівцями
з керівництва людьми та
досконалого життя. Вони —
маленькі люди, незначні рибалки,
залишенні там, у Галілеї, далеко
від столиці Єрусалиму.

17. عیسی با این نگاه دلسوزانه و فهمیده به ما
اعتماد دارد، با صبر و شکیبایی با یکدیگر
به ما اعتماد دارد، با تمایل به پذیرش
چالش‌های نیاز بزرگ انسانی... همانطور که
او آنها را پذیرفت. او به شاگردانش قدرت
می‌دهد، کسانی که به هیچ وجه متخصص
در رهبری مردم و زندگی بی‌نقص نیستند.
آنها انسان‌های کوچکی هستند،
ماهیگیرانی بی‌اهمیت، که در جلیل، دور از
پایتخت اورشلیم، رها شده‌اند.

18. Люди, які знають життєві труднощі, які не мають великих очікувань, які не можуть уявити, що вони якимось чином належать до усталених (для перекладачів: шанованими, впливовими). Він показав їм спочатку, що вони не безсилі, аж ніяк не відстають, не незначні, а радше: покликані. Вони можуть зрозуміти щось про Боже Царство саме тому, що не можуть грати в гру влади та впливу.

18. افرادی که سختی‌های زندگی را می‌شناسند، انتظارات بزرگی ندارند، نمی‌توانند تصور کنند که به نوعی به طبقه حاکم (برای مترجمان: محترم، تأثیرگذار) تعلق دارند. او ابتدا به آنها نشان داد که آنها ناتوان، به هیچ وجه عقب‌مانده، بی‌اهمیت نیستند، بلکه: فراخوانده شده‌اند. آنها می‌توانند چیزی از پادشاهی خدا را درک کنند، دقیقاً به این دلیل که نمی‌توانند در بازی قدرت و نفوذ شرکت کنند.

19. У зовсім іншій, набагато милосерднішій спільноті Сина Людського, Ісуса, вони відчувають свободу та гідність, і так, вони дозволяють собі сказати: Ти можеш передати це далі, так само як і я. І для них це було безперечно зрозуміло: Ми передаємо те, що нам дано: Що Ісус дивився на нас люблячим поглядом, що він сприймав нас серйозно, що він мав довіру до нас, що він дав нам гідність, свободу, мужність і повноцінне життя — ось що ми повинні передати далі.

19. در جامعه کاملاً متفاوت و بسیار مهربان تر پسر انسان، عیسی، آنها آزادی و کرامت را تجربه می کنند، و بله، به خود اجازه می دهند که به آنها گفته شود: شما می توانید این را منتقل کنید، همانطور که من می توانم. و برای آنها، قطعاً واضح بود: ما آنچه را که به ما داده شده است، منتقل می کنیم: اینکه عیسی با نگاهی عاشقانه به ما نگاه کرد، اینکه ما را جدی گرفت، اینکه به ما اعتماد کرد، اینکه به ما کرامت، آزادی، شجاعت و زندگی پرباری داد — این همان چیزی است که ما باید منتقل کنیم.

20. Нам не завжди зрозуміло, що цей люблячий погляд, який сприймає нас серйозно та довіряє нам, стосується також і нас, що нам також дано: гідність, свободу, мужність жити в зовсім іншій спільноті. Що ми не безнадійно залежимо від недоброчесного, вимогливого та осудливого світу, а благословені слідувати закону Божої любові.

20. شاید همیشه برای ما آنقدر واضح نباشد که این نگاه عاشقانه که ما را جدی می‌گیرد و به ما اعتماد می‌کند، در مورد ما نیز صدق کند، که این نیز به ما داده شده است: عزت، آزادی، شجاعت زندگی در جامعه‌ای کاملاً متفاوت. اینکه ما ناامیدانه در بند دنیایی نامهربان و سخت‌گیر و قضاوت‌گر نیستیم، بلکه متبرک به پیروی از قانون عشق خدا هستیم.

21. Нам не завжди зрозуміло, як і християнству, що «авторитет» не означає знання істини та вирішення того, що правильно, а що неправильно, але цей авторитет полягає саме у відмові від осуду, у здатності любити те, що не прагне нічого, крім допомоги неспокійним життям.

21. همیشه برای ما روشن نیست، و همیشه برای مسیحیت روشن نبوده است که «اقتدار» به معنای دانستن حقیقت و تصمیم‌گیری در مورد درست و غلط نیست، بلکه اقتدار دقیقاً در کنار گذاشتن قضاوت، در توانایی دوست داشتن چیزی است که جز کمک به زندگی‌های آشفته چیزی نمی‌خواهد.

22. Досить часто трапляється, що «благодать Ісуса Христа» залишається абстрактним, чужим поняттям у реальності нашого життя, що вона взагалі не досягає нас у боротьбі нашого власного існування, і тому ми цілком справедливо кажемо: я сам сповнений страху та розсіяності, втомлений та обтяжений. Я не можу співчувати, втішати, підбадьорювати чи приймати.

22. اغلب اوقات ممکن است اتفاق بیفتد که «فیض عیسی مسیح» در واقعیت زندگی ما مفهومی انتزاعی و بیگانه باقی بماند، که در کشمکش‌های وجودی خودمان به ما نرسد، و بنابراین کاملاً به درستی می‌گوییم: من خودم پر از ترس و پریشان، خسته و بار سنگین هستم. من نمی‌توانم همدلی کنم، تسلی دهم، تشویق کنم یا بپذیرم.

23. Я також не вільний від злих духів гніву та ненависті. Але тоді ми можемо запитати себе, чи хочемо ми зупинитися на цьому. Чи можливо знайти шлях назад до цієї обіцянки: «Так» вашому життю настільки глибоко дане вам, що воно повністю охоплює ваше існування. Ви маєте силу, ви благословені, здатні до спілкування з тими, хто йде слідами Сина Людського.

23. من از ارواح شیطانی خشم و نفرت نیز آزاد نیستم. اما می توانیم از خود بپرسیم که آیا می خواهیم در آنجا متوقف شویم. یا اینکه آیا نمی توانیم راه بازگشت به این وعده را پیدا کنیم: بله به زندگی شما چنان عمیق به شما داده شده است که وجود شما را کاملاً در بر می گیرد. شما قدرت دارید، شما متبرک هستید، برای همراهی با کسانی که در جای پای پسر انسان قدم می گذارند، توانمند هستید.

24. Ми знаємо від самого Ісуса, як він неодноразово усамітнювався в тиші. Можливо, нам потрібно набагато більше: тиша та молитва. Звичайно, нам потрібно відчувати радість життя, насправді, бути добрими до себе. Якщо ми хочемо зрахувати себе до тих, хто хоче працювати у винограднику Господньому, то ми також покликані постійно знаходити способи справді досягти благодаті Ісуса Христа, а разом з нею — влади та сили передати щось із неї далі.

Амінь

24. ما از خود عیسی می‌دانیم که چگونه او بارها و بارها به سکوت پناه برد. شاید ما به این خیلی بیشتر نیاز داریم: سکوت و دعا. مطمئناً، ما باید شادی زندگی را تجربه کنیم، در واقع، برای اینکه با خودمان خوب باشیم. اگر می‌خواهیم خود را در میان کسانی بدانیم که می‌خواهند در تاکستان خداوند کار کنند، پس ما نیز فراخوانده شده‌ایم که به طور مداوم راههایی برای رسیدن واقعی به فیض عیسی مسیح و با آن اقتدار و قدرت برای انتقال بخشی از آن پیدا کنیم.

آمین

Vaterunser

Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im Himmel,
so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.

دعای ربانی

ای پدر ما که در آسمانی، نام تو
مقدس باد.
ملکوت تو بیاید.
اراده تو چنان که در آسمان است،
بر زمین نیز کرده شود.
نان کفاف ما را امروز به ما بده.

Vaterunser

Und vergib uns unsere Schuld, wie
auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
Sondern erlöse uns von dem Bösen.

Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.

Amen.

دعای ربانی

و گناهان ما را ببخش چنان که ما نیز،
آنانکه بر ما گناه کردند را می بخشم.
و ما را در آزمایش میاور،
بلکه از شریر رهایی ده.
زیرا ملکوت، قدرت و جلال
از آن توسط تا ابدالا باد.
آمين.



Evangelische-Lutherische
Kreuzkirche Bremerhaven